

# Тюркизмы в русском языке

---

Gojčeta, Lucia Irma

Undergraduate thesis / Završni rad

2020

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:131:527015>

Rights / Prava: [In copyright](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2021-02-27**



Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb  
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

**Тюркизмы в русском языке**  
(završni rad)

student: Lucia Irma Gojčeta  
mentor: Sanja Drljača Magić, lektorica  
ak. god.: 2019/2020

U Zagrebu, 7.7.2020.

## Содержание

1. Введение.....	1
2. Теоретические сведения.....	1
2.1. Заимствованные слова.....	1
2.2. Тюркские языки.....	2
2.3.Тюркские народы.....	4
3. Анализ тюркизмов в русском языке.....	4
3.1 Тюркизмы.....	4
3.2 Тюркизмы в русских фразеологизмах и пословицах.....	5
3.3 Исторический просмотр.....	6
3.4 Этимологический анализ выбранных слов.....	7
4. Заключение.....	10
5. Список литературы.....	12
6. Sažetak.....	14
7. Ključne riječi / Ключевые слова.....	14
8. Životopis.....	14

## 1. Введение

Темой этой работы является анализ русской лексики, заимствованной из тюркских языков. В первой части приводим теоретические сведения о заимствованных словах, тюркских языках и народах. В главной части работы объясняем термин *тюркизмы*, приводим примеры их употребления в русских фразеологизмах и пословицах, анализируем исторический путь их проникновения в русский словарный запас и этимологическое происхождение выбранных нами примеров слов тюркского происхождения в современном русском языке, опираясь на этимологические словари М. Фасмера, Е. Н. Шиповой, Н. Н. Хусаинова и Г. А. Крылова. Цель настоящей работы - объяснить долгие взаимосвязи русского народа с тюркоязычными, влияние тюркских языков и процесс адаптации тюркизмов в русском языке.

## 2. Теоретические сведения

### 2.1 Заимствованные слова

«В современном мире нет языков, в словарном запасе которых не было бы заимствований. Процесс заимствования является следствием развития любого языка в реальной коммуникативной сфере.» (Высочина, 2002:27)

Термин заимствованные слова относится к словам иноязычного происхождения, адаптированным в русском языке и прошедшим необходимый процесс изменения на семантическом, фонетическом и морфологическом уровнях в разные периоды, которые составляют, обогащают и делают словарный запас русского языка более разнообразным. Русскую лексику, вместе с заимствованиями, составляют и так называемые исконно русские слова, к которым относятся индоевропеизмы, общеславянская лексика, восточнославянская лексика и собственно русская лексика. (Розенталь, Голуб, Теленкова, 2010: 60)

Процесс заимствования является результатом взаимодействия различных языков и культур. Следовательно, изучение этимологии и постепенного изменения словарного запаса русского языка способствует прослеживанию исторического развития языка, истории русского народа и его международных отношений и связей. (Ёрова, 2017: эл.

публ.) Заимствованные слова в составе русского языка отличаются друг от друга по нескольким критериям – по зависимости от времени проникновения в исконно русский язык, закреплённости за определённым стилем речи, частотности употребления в речи, степени освоения их русским языком. По их степени освоения русским языком, заимствования можно разделить на заимствованную лексику, имеющую неограниченную сферу употребления, т.е. лексику, утратившую все признаки нерусского происхождения и не выделяющуюся на фоне русской лексики ни фонетически, ни морфологически, ни стилистически, и на заимствованную лексику ограниченного употребления. К последней, неоднородной по степени освоения русским языком лексике, относятся экзотизмы, которые обозначают бытовые особенности нерусских народов и не имеют русских синонимов, и варваризмы, иностранные слова, не зафиксированные иностранными словарями. (Розенталь, Голуб, Теленкова, 2010: 68)

Слова совершенно разных языков и происхождений – скандинавских, финно-угорских, германских, греческого и латинского, европейских (немецкого, голландского, английского, французского, итальянского, испанского) и тюркских языков осваивались русским языком в разные исторические эпохи. (Ёрова, 2017: эл. публ.)

## 2.2 Тюркские языки

При изучении языковых контактов и тюркско-славянского наследия в истории и лингвистике важно понимать семантику этнонима «тюрки» и «тюркский». Тюрки – общее название всех людей, говорящих на каком-либо из тюркских языков и имеющих тюркское происхождение, а тюркский – «относящийся к тюркам, к их языкам, образу жизни, культуре, а также к тюркоязычным странам, их территории, внутреннему устройству, истории. Тюркская семья языков. Тюркские народы.» (Ожегов) С другой стороны, слова турки и турецкий относятся лишь к жителям Республики Турции, т.е. «Относящийся к туркам, к их языку, национальному характеру, образу жизни, культуре, а также к Турции, ее территории, внутреннему устройству, истории.» (там же)

Область распространения тюркских языков на огромном географическом пространстве – от Республики Турции на юго-западе, восточной Европы на северо-западе, до так называемого Восточного Туркестана на юго-востоке и через южную и северную Сибирь

до Арктики на северо-востоке. По мнениям некоторых ученых, вместе с монгольским и тунгусо-манчжурскими языками, тюркские языки причисляются к алтайской языковой семье (однако, нет научного доказательства генетического родства ветвей алтайской языковой семьи и ученые до сих пор обсуждают ее классификацию). Среди этой группы, тюркские языки являются самой большой языковой ветвью, насчитывающей около 40 языков, более 150 миллионов носителей языка и 20 миллионов говорящих. Ниже приводим классификацию современных тюркских языков венгерского лингвиста Рона-Таша, разделяющую их на 7 групп: (Róna-Tas, 1991: 31)

Чувашский язык	изолированный
Кыпчакская (северо-западная) группа	татарский, башкирский, киргизский, казахский, каракалпакский, ногайский, кумыкский, карачаевский, балкарский, крымскотатарский, караимский
Огузская (юго-западная) группа	туркменский, хорасанский, азербайджанский, гагаузский, турецкий
Халаджский (южная группа)	изолированный
Туркменская (восточная) группа	узбекский, новоуйгурский, саларский, хотонский
Сибирская (северная) группа	сибирскотатарский, алтайский и его северные диалекты (туба, шалканду, куманды), шорский, чулымский, хакасский, тувинский, тофаларский
Якутский язык	долганский

Во всех языках, входящих в ветвь тюркских языков, наблюдается наличие сходства на уровне фонологии, морфологии и синтаксиса, агглютинативный строй (образование грамматических форм добавлением к корню или основе аффиксов, имеющих грамматическое значение), отсутствие категории рода, гармония гласных т.е. сингармонизм (закон уподобления гласных в пределах одного слова), почти полное отсутствие исключений, глагольная основа во всех тюркских языках индифферентна к

выражению вида, тюркские языки относятся к языкам номинативного строя с преобладающим порядком слов «подлежащее – дополнение – сказуемое».

### 2.3 Тюркские народы

На протяжении всей своей истории тюркские народы были преимущественно номадами. Их прародина простиралась от горы Алтай на западе до озера Байкал на востоке, а ее ядром считается территория сегодняшней Монголии. Сегодня существует шесть независимых тюркских стран - Республика Турция, Азербайджанская Республика, Республика Узбекистан, Республика Казахстан, Туркменистан и Киргизская Республика.

Одной из особенностей исторического развития Российского многонационального государства было и до сих пор есть то, что ее мусульманскими подданными прежде всего были народы тюркского происхождения. Взаимодействие славянских и тюркских народов находит отражение в памятниках письменности, а также в структуре современных литературных и живых разговорных языков. (Бурибаева, 2012: эл. публ.) В состав Российской Федерации входит 21 республика, в каждой из которых существует собственная исполнительная, законодательная и судебная ветвь власти и право установления своих государственных языков, употребляющихся наряду с русским языком. В 10 из вышеупомянутых 21 республики проживает тюркоязычное население в виде титульной национальности - Республика Дагестан, Республика Карачаево-Черкесия, Республика Кабардино-Балкария, Республика Татарстан, Республика Башкортостан, Республика Алтай, Республика Саха (по-другому называется Якутия), Республика Тыва, Республика Хакасия и Республика Чувашия.

Поскольку большое количество населения Российской Федерации составляют именно турки, не является странным то, что в состав русского языка вошло такое же большое количество слов именно тюркского происхождения.

## 3. Анализ тюркизмов в русском языке

### 3.1 Тюркизмы

Тюркизм - Слово или оборот речи в каком-либо языке, заимствованные из какого-либо тюркского языка или созданные по образцу тюркского слова или выражения.

(Фаткуллина, Сулейманова, 2015: эл. публ.) Большое влияние на процессы языковых изменений в тюркских языках оказали нетюркские языковые субстраты – элементы языка населения, живущего на данной территории, изменившие структуру и лексику тюркских диалектов. В самой большой мере это были персидский и арабский языки, но и другие языки, на территориях которых тюркоязычные народы оказывались.

В целях более точного определения термина тюркизм, в этой работе подразделяем все тюркизмы на исконно тюркские и исторические:

1. Исконные тюркизмы - употребляющиеся в русском языке тюркские слова, которые принадлежат к собственному, относительно первоначальному словарному составу тюркских языков. (там же)
2. Исторические тюркизмы – слова, первоначально не тюркского, а арабского или персидского происхождения, усвоенные тюркскими языками и вошедшие в лексический состав русского языка их посредством. (там же)

### 3.2 Тюркизмы в русских фразеологизмах и пословицах

Словарь тюркизмов в русском языке А. Н. Шиповой содержит около 2000 слов тюркского происхождения. Многие из них обогатили синонимику русского языка: *рынок - базар, ворона - карга, деревня - аул, телега - арба, гость - кунак, иноверец - гяур, метель - буран, канал - арык* и т.д. (Фаткуллина, Сулейманова, 2015: эл. публ.)

Тюркизмы также дополнили фразеологический состав русского языка:

*не фунт изюму, метать бисер перед свиньями, как аршин проглотил, базарная баба, брать на карандаш, давать волю кулакам, каланча пожарная, смотреть бирюком, аллах его знает* (там же)

Кроме синонимов и фразеологизмов, тюркизмы нередко употребляются и в пословицах и поговорках: *Один балахон, да и тот из бани унесен. Кому кистень, кому четки. Нашему болвану ни в чем нет талану. Есть в амбаре, будет и в кармане. Не корми калачом, да не бей в спину кирпичом. Башка чиста, так и мошна пуста. Аршин на кафтан да две на заплаты. Караул кричать. Под баймаком у жены. Без денег торговать, как без соли хлебать. Аршин на сукно, а кувшин на вино. В дороге и отец*



*сыну товарищ. Прости, колпак, а шапка и так. Кто о барышах, а кто о магарычах (хлопочет). У грошового товара не наживешь рубля. Дуга золоченая, сбруя ременная, а лошадь некормленая. Сыт конь - богатырь, голодный (голоден) – сирота. Ал (Алый) цвет мил на весь свет. Не гостям хозяина, а хозяину гостей благодарить. (там же)*

### 3.3 Исторический просмотр

Исследование отношений русского и тюркских языков позволяют определить путь развития языков и народов, поскольку русский и тюркские народы с далеких времен развивались в схожих социально-политических и хозяйственно-экономических условиях и входили в состав одних и тех же государств - Поволжскую Булгарию, Золотую Орду, Казанское ханство и Российскую Империю. (Кожевникова, 2009)

Выдающийся тюрколог Н. А. Баскаков писал, что «тюркские племена оставили заметные следы в лексике восточнославянских языков — русского, украинского и белорусского, а также оказали некоторое влияние на фразеологию и грамматику этих языков». (Бурибаева, 2012: эл. публ. 18)

Опираясь на работу Бурибаевой, выделяем следующие периоды русско-тюркских языковых контактов:

Первый период – период до образования Киевской Руси в 8 веке, характеризующийся взаимодействием славянских диалектов с диалектами иранских и тюркских племен. В данный период в состав древнерусского языка проникали устные заимствования, на пр. *товар, каган, ковер* и др.

Второй период является периодом образования Киевской Руси, с 9 по 12 в. К этому периоду, когда связи и взаимодействие древнерусского с языками тюркских племен становились более тесными, относятся тюркизмы *басурман, богатырь, камыш* и др.

Период после монгольского нашествия – третий период, с 13 по 15 в, в который, из-за власти Золотой Орды, древнерусский язык подвергался влиянию тюркских диалектов. Некоторые из тюркизмов, проникших в древнерусский в этот период: *атаман, деньги, караул, хаджи, хан*.

Четвертый период языкового контакта русского с тюркскими языками совпадает с периодом присоединения к тогдашней Российской империи Казанского, Астраханского, Сибирского и Крымского ханства, а вместе с ними и народов Кавказа и Средней Азии, с 16 по 19 в. Тюркизмы *башибузук, бахрома, изюм, рундук, кинжал* и многие другие относятся к этому периоду. В данном периоде, точнее с конца 17 века по 18в. активное употребление тюркских заимствований постепенно упадет и заменяется заимствованиями из западноевропейских языков, так как контакты с Западом становятся более тесными.

Пятый период – период укрепления языковых контактов между народами бывшего СССР, с начала 20 века до сих пор. (Бурибаева, 2012: эл. публ. 21)

Интерес к изучению русских слов восточного происхождения родился еще в 18 веке. Первая нам известная работа сделана В. Тузовым в 1769 году – словарь русских слов, сходных со словами восточных языков. (Валеев, 2014: эл. публ.) Научная дисциплина, изучающая, в широком смысле, тюркские народы, их языки, литературу и культуру называется тюркологией. Из первых тюркологов, чьи труды положили почву изучению и развитию тюркологии как науки в 30-е годы 19 века, выделяем Ф.И. Эрдмана, И. Н. Березина, А. А. Бобровникова, А.К. Казембека, В. В. Григорьева, С. К. Булича, Ф. Миклошича и А.О. Мухлинского. Следует упомянуть и ученых дореволюционного периода (З. А. Алексеев, А. И. Беляев, А. Вышнегорский, И.И. Ильминский, С.А. Лапин, Н.С. Лыкошин, В. Наливкин, М. Наливкина), а также и известного востоковеда и одного из пионеров сравнительно-исторического изучения тюркских языков с начала 20 века, В. В. Радлова, чьи труды до сих пор остаются фундаментальными для изучения тюркологии. (Бурибаева, 2012: эл. публ. 19)

### 3.4 Этимологический анализ выбранных слов

«Прослеживание судьбы тюркизмов в русском языке позволяет говорить о том, что они не просто влились как безучастные свидетели процесса заимствования, а вступили во взаимодействие с исконными словами, сами подвергаясь перестройке и вызывая обратную перестройку в семном соотношении лексем.» (Кожевникова 2015)

В русском словарном запасе существует определенное количество слов, которые на первый взгляд не отличаются от исконно русских и лишь путем этимологического анализа возможно определить их происхождение. Важной частью этимологической характеристики заимствований являются хронологические сведения.

В настоящей работе мы выбираем 11 имен существительных по критерию частотности их употребления в современном русском языке и анализируем их происхождение и путь вхождения в русскую лексику, опираясь на этимологические словари М. Фасмера, Е. Н. Шиповой, Н. Н. Хусаинова и Г. А. Крылова.

1. Слово **деньги** («деньга, ж., деньги, мн., ист. определенная денежная единица») (Шипова, 1976) является заимствованием из тюркских языков, в ряде которых присутствует в том или ином виде – из чагатайского языка *tāṅkä* - деньги; серебряная монета, чувашского *tāṅgä*, казахского *teṅgä* (Фасмер), татарского *тэнкэ*. От татарской формы происходит и русское деньга. (Шипова, 1976)

«Слово танга состоит из двух элементов: тан+га, где -га - словообразовательный аффикс ... а первый элемент, т. е. тан, сопоставляется со словом тт~т1]Ы~ты]ын~т1]Ы, которое в ряде тюркских языков (татарский, казахский, киргизский, узбекский и др.)" отражая процесс функционирования пушнины в качестве денег, имеет два значения: белка и копейка..." (Шипова, 1976)

В составе древнерусского языка слово деньги появилось в 1361 году. (там же)

2. Слово **товарищ** относится к группе исконных тюркизмов. Фасмер определяет его как заимствованное из тюркского *tavar* - имущество, скот, товар + *esh, ish*, или от чувашского слова *tavra* - по кругу и слова *iş*, обозначающее спутник. (Фасмер)
3. Слово **карман** является заимствованием из тюркских языков, в которых карман обозначает кошелек, мешок для денег. В чагатайском языке слово *kar* имело значение врываться, проникать. (Фасмер) Тюркский *карман* должно было дать в русский язык *корман*, а слово карман появилось в современном языке в результате развития и закрепления на письме аканья. (Хусаинов, 2012) Слово вошло в состав русского языка в конце 17 века. Интересно, что значение кошелек перешло и в русский язык и использовалось в нем до середины 19 века. В современном русском языке слово карман обозначает деталь одежды.
4. Слово **лошадь** проникло в русский язык из тюркских языков еще в домонгольский период. (Шипова, 1976) В чувашском *лаша* и турецком, крымскотатарском, татарском и балкарском языках *алаша* имело значение мерина, извозной лошади.

В чагатайском, кумыкском, киргизском и др. тюркских языках значит низкий, невысокий и мелкая порода скота. В русском языке форма слова *лошадь*, вероятно, образовалась от слова *алаша* и суффикса *-ат*, причем начальное а-татарского оригинала исчезло, поскольку оказывалось в безударной позиции. (Шипова). Существительное *лоша* сохранилось в украинском языке со значением жеребенок и в польском языке, в котором *losza* обозначает кобылицу. (Хусаинов, 2012) К тюркским заимствованиям относятся почти все названия породы или масти лошадей: *аргамак* (порода рослых туркменских лошадей), *чалый*, *буланный*, *гнедой*, *караковый*, *каурый*, *бурый*. (Мандель, 2014: 26)

5. Слово **тюрьма** («Место содержания лиц, лишенных свободы (арестантов, заключенных), место заключения.»). (Ожегов) Еще в 11 веке Махмуд аль-Кашгари, тюркский филолог и лексикограф, в создавшем им словаре-справочнике различных тюркских языков под названием «Диван лугат аль-турк» (الترك لغات ديوان), записал тюркское *türma* – темница, отглагольное имя на *-mä* от *tür-*, значения – класть, которое совпадает со значениями татарского *törmä*, алтайского и киргизского *türmө*. В последнем случае получило бы объяснение конечное ударение и мягкость т'. (Фасмер)
6. Слово **стакан** («Стеклянный цилиндрический сосуд без ручки, служащий для питья.») (Ожегова) является исконно тюркским заимствованием. Чагатайский *tostakan* — маленькая деревянная миска, казахский *tustayan* - стакан, плошка, черпак (Фасмер). Слово в современный русский язык пришло из древнерусского *достоканъ*. (Фасмер)
7. Слово **кулак** («Кисть руки со сжатыми пальцами. Биться на кулаках (кулаками, врукопашную).») (Ожегов) первый раз упомянуто в памятниках в 13 веке. (Хусаинов, 2012) По словам Фасмера, вероятно заимствованно из тюркского *kulak*, которое восходит к *kol* в значении рука. В современном турецком языке слово *kol* тоже имеет значение рука.
8. Слово **карандаш** Крылов считает заимствованием из тюркских языков, образованное сращением слов *кара* – черный и *даш* – камень, шифер. Об этом слове писал и Н. П. Колесников: «Что слово карандаш является в русском языке тюркизмом, не вызывает сомнений». (Шипова, 1976) Некоторые считают, что *каран-* в слове карандаш соответствует древнегреческому слову *калamos*, арабская форма которого – *kalem*, особенно широко распространилась после расширения ислама. (Шипова, 1976).

9. Слово **чемодан** относится к группе исторических тюркизмов, чей первоисточник иранского происхождения. В русский язык слово пришло через тюркские языки, где татарский *čamadan* и крымскотатарский *čumadan*, имеющими то же значение, из персидского слова *jāmādān* - место для хранения одежды, причем *jāmā* значит одежда, а *dān* хранилище. (Фасмер). Однако, в некоторых тюркских языках известный корень *чуман*, *чоман*, *чомоко* и т.д. имеет значение короб, мешок. (Хусаинов)
10. Слово **штаны** («Одежда, покрывающая нижнюю часть туловища и каждую ногу в отдельности.») (Ожегов) заимствовано из тюркских языков. Фасмер предлагает такой анализ: «Древнетюркское слово *išton* из *ičton* со значением «подштанники», чагатайское и таранч. *ištan* такого же значения, кыпчакское *ičton* из *ič* «внутренний, исподний» и *ton* «одежда, шуба» являются первоисточником русского слова.» (Фасмер).
11. Слово **шашлык** («Кушанье из кусочков баранины (а также говядины, свинины), зажаренных на вертеле, шампуре.») (Ожегов) относится к тюркизмам 19 в. «В аз. шиш-лик - то, что жарится на вертеле, шиш. Слово старое, известное еще со времен Махмуда аль-Кашгарского. Почему по-русски шашлык, а не шишлик - неизвестно.» (Шипова). Фасмер тоже отмечает слово *шашлык* тюркизмом, из крымскотатарского слова *šišlik*, суффиксальным производным от *šiš*, значения вертел (Радлов 4, 1082 и сл.), и татарского *šyšlyk* от *šyš* - «копье» (Фасмер).

#### 4. Заключение

Среди не исконно русских слов, укрепившихся в словарный запас русского языка, большое количество занимают тюркизмы. Эта работа написана с целью объяснить, что такое тюркизмы, откуда влекут происхождение, каким способом и в какие периоды проникли в русскую лексику. Тюркские языки - языковая ветвь с более 150 миллионов говорящих, среди которых современный турецкий язык является языком с самым большим числом носителей языка. Сегодня в мире существует 6 независимых тюркских республик, а в 10 субъектах Российской Федерации тюрки составляют титульную национальность. В результате долголетней истории взаимодействия тюркских народов с русским, в словарном запасе русского языка большую часть заимствований занимают именно слова тюркского происхождения. Тюркизмы являются заимствованиями из

тюркских языков, а в зависимости от их происхождения могут быть исконно тюркскими или историческими. Тюркизмы так же обогатили синонимику, фразеологический состав, пословицы и поговорки русского языка. Чтобы с уверенностью доказать тюркское происхождение, мы выбрали 11 часто использованных слов современной русской лексики и сделали их этимологический анализ.

## 5. Список литературы

- Бурибаева, М. А. (2012). *Тюркско-славянские языковые контакты на перекрестке времен и цивилизаций Статья первая*. Кафедра общего языкознания и теории перевода Евразийский национальный университет им. Л. Н. Гумилева. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/tyurksko-slavyanskie-yazykovye-kontakty-na-perekrestke-vremen-i-tsivilizatsiy-statya-pervaya/viewer> (24.5.2020.)
- Валеев, Г. К. (2014). *Тюркская составляющая русской культуры в словарном составе языка*. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/tyurkskaya-sostavlyayuschaya-russkoj-kultury-v-slovarnom-sostave-yazyka/viewer> (20.5.2020.)
- Высочина, О. (2002). *Понимание и адаптация иноязычного слова в сознании носителя языка*. Jyvaskyla: University of Jyvaskyla. (28.5.2020.)
- Ёрова, С. Н. (2017). *История заимствований слов в русском языке*. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoriya-zaimstvovaniy-slov-v-russkom-yazyke> (29.5.2020.)
- Кожевникова, Е. А. (2009). *Туркизмы в современном русском языке*. Волгоградский государственный педагогический университет. Режим доступа: [http://grani.vspu.ru/files/publics/25\\_pub.pdf](http://grani.vspu.ru/files/publics/25_pub.pdf) (24.5.2020.)
- Крылов, Г. А. (2005). *Этимологический словарь русского языка*. СПб.: Полиграфуслуги. Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/krylov/> (20.5.2020.)
- Ляшевская, О. Н., Шаров С. А. (2009). *Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка)*. Азбуковник. Режим доступа: <http://dict.ruslang.ru/freq.php> (20.5.2020.)
- Мандель, Б. Р. (2014). *Современный русский язык: история, теория, практика и культура речи. Книга II*. Москва: Директ-Медиа. Режим доступа: [https://books.google.hr/books?id=ddrhAwAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=hr&source=gb\\_s\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.hr/books?id=ddrhAwAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=hr&source=gb_s_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false) (29.5.2020.)
- Розенталь, Д. Э., Голуб, И. Б., Теленкова, М. А. (2010). *Современный русский язык*. М.: Айрис-Пресс. Режим доступа: <https://www.litmir.me/BookFileDownloadLink/?id=284595&inline=1> (24.5.2020.)

Róna-Tas, A. (1991.), *An Introduction to Turkology*, Szeged. Режим доступа: [http://acta.bibl.u-szeged.hu/38749/1/altaica\\_033.pdf](http://acta.bibl.u-szeged.hu/38749/1/altaica_033.pdf) (31.5.2020.)

«Этимологический словарь русского языка» М. Фасмера. 1-е издание: 1964 – 1973; 2-е издание: 1986 – 1987 (редактор русского текста М. А. Оборина); 3-е издание: 1996; 4-е издание: 2006. Перевод с немецкого и дополнения О. Н. Трубочёва. Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/vasmer/> (20.5.2020.)

Фаткулина, Ф. Г., Сулейманова, А. К. (2015). *Тюркизмы в русской лингвокультуре*. Режим доступа: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=20435> (29.5.2020.)

Хусаинов, Н. Н. (2012). *Словарь тюркских основ русского языка. Издание пятое, дополненное и исправленное*. Уфа: Полиграфдизайн. Режим доступа: [https://kitaphane.tatarstan.ru/file/Book\\_Turk\\_PRINT\\_.pdf](https://kitaphane.tatarstan.ru/file/Book_Turk_PRINT_.pdf) (20.5.2020.)

Шипова, Е. Н. (1976). *Словарь Тюркизмов в Русском Языке*. Алма-Ата: "Наука" КазССР. Режим доступа: <https://altaica.ru/LIBRARY/turks/%D0%A8%D0%B8%D0%BF%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C%20%D1%82%D1%8E%D1%80%D0%BA%D0%B8%D0%B7%D0%BC%D0%BE%D0%B2%20%D0%B2%20%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%BC%20%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B5%201976.pdf> (20.5.2020.)



## 6. Sažetak

Tema ovog rada je analiza turkijskih posuđenica koje se učestalo koriste u suvremenom ruskom jeziku. Prvo navodimo teorijsku podlogu koja zahvaća posuđenice i turkijske jezike i narode. U glavnom djelu rada objašnjavamo svojstva posuđenica iz nekog od turkijskih jezika, navodimo primjere njihovog korištenja u poslovicama i frazemima te analiziramo etimologiju odabranih 11 posuđenica, opirući se na etimološke rječnike autora M. Fasmera, E. N Šipove, N. N. Husainova i G. A. Krilova. Cilj rada je objasniti adaptaciju posuđenica iz turkijskih jezika u ruski jezik u povijesnom i zemljopisnom kontekstu te etimološka analiza odabranih posuđenica.

## 7. Ključne riječi

Posuđenice, turcizmi, turkijski jezici, turkijski narodi, etimologija, adaptacija, transformacija.

Ключевые слова

Займствования, тюркизмы, тюркские языки, тюркские народы, этимология, адаптация, трансформация.

## 8. Životopis

Lucia Irma Gojčeta rođena je 7. kolovoza 1996. godine u Zagrebu, gdje je završila osnovnu školu i Klasičnu gimnaziju. Godine 2015. upisuje preddiplomski studij ruskog jezika i književnosti i studij Turkologije na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Sudjelovala je u ljetnoj školi ruskog jezika i književnosti u gradu Samara 2019. godine.